

O R I E N T - O C C I D E N T

LA CULTURE EN PARTAGE



DIWAN
en Lorraine

PROGRAMME

**20
21**

Comme dirait Albert Camus « Mal nommer un objet c'est ajouter au malheur de ce monde. »

Les mots ont un sens. Porteurs d'imaginaires, ils nous permettent d'entrevoir ce qui n'est pas explicitement énoncé, ce qui est suggéré ou au contraire soustrait au regard. Si nous prenons pour exemple l'expression « distanciation sociale » signifie-telle uniquement « distances sanitaires » ou dit-elle autre chose ?

Le moment particulier dû à la crise COVID-19 interroge nos modèles, notre projet de société, nos relations aux autres, le caractère illusoire des frontières face aux catastrophes naturelles ou sanitaires.

Quelle place pour l'Homme ? Quelles solidarités pour redonner du sens à nos vies ? Avons-nous trouvé les bons termes, le ton juste pour nous décrire et surmonter les peurs ?

Dans la poésie, chaque mot doit trouver sa place et le fait de la déclamer, de la chanter permet de vérifier la musicalité du vers, l'harmonie des mots et la cohérence du poème.

L'Homme occupe-t-il pleinement sa place dans cet alexandrin que nous peignons à écrire ? Trouve-t-il sa musicalité au creux des sonnets pour signifier son ode à la vie ?

Nous continuons à croire qu'une culture ouverte sur le monde, expression de toutes les sensibilités est un formidable atout pour peindre cet Homme dans ses différentes nuances et dans son universalité.

La culture au sens le plus noble du terme englobe plutôt qu'elle n'exclut, accorde au lieu d'opposer.

Un grand bravo et un immense merci à tous les artistes qui ont égayé nos vies, à tous les musées qui ont mis en ligne leurs collections pour que la culture soit gratuite et à portée de clic, à tous les acteurs culturels qui ont mis de la couleur, de la musique, de l'humour et de la légèreté sur les murs du confinement.

Une pensée particulière à tous les artistes qui ont joué sous les balcons de nos aînés dans les EHPAD, aux milliers de talents qui ont investi le net et les espaces disponibles pour créer du lien et qui ont donné libre cours à leur génie créatif pour offrir une image, un poème, une mélodie, une pensée, un moment à un proche, à un ami, à des inconnus...

Nous saluons toutes les initiatives de solidarité qui ont mis l'humain au centre de leurs préoccupations en prodiguant les soins nécessaires et en sortant les plus fragiles d'entre nous de leur isolement.

Diwan en Lorraine reprogramme toutes les manifestations annulées la saison passée suite à la crise sanitaire et nous vous invitons également à :

- ~ Regarder un film soudanais attachant avec quatre septuagénaires facétieux,
- ~ Voir Danser le monde à la mode bretonne, égyptienne, palestinienne et ouïgoure,
- ~ Écouter la musique kurde de Rusan Filiztek Quintet,
- ~ Vous imprégner de la musique ottomane avec Lâmekân Ensemble.

Au plaisir de vous retrouver à l'une ou l'autre de nos manifestations,

amicales salutations, Ridouane Atif,

Président de Diwan en Lorraine



CINÉMA

PAGE

2 oct. 2020 / 20 h _____ *Talking about trees* ____ 6



CONCERTS

15 déc. 2020 / 20 h 30 _____ *Rusan Filiztek Quintet* ____ 10

22 janv. 2021 / 20 h 30 _____ *Musique ottomane* ____ 12

9 avril 2021 / 20 h 30 _____ *Norouz, soirée persane* ____ 20

4 juin 2021 / 21 h _____ *AFRIKARAMA* ____ 22

19 juin 2021 / 19 h _____ *Donké* ____ 26



CONFÉRENCES

PAGE

28 nov. 2020 / 14 h à 21 h _____ *Danser le monde* ____ 8

8 juin 2021 / 20 h _____ *Les routes de l'esclavage* ____ 24



THÉÂTRE

6 avril 2021 / 20 h 30 _____ *Timeloss* ____ 14

7 avril 2021 / 20 h 30 _____ *Timeloss* ____ 14



POÉSIE

7 avril 2021 / 10 h 30 / 16 h 30 _____ *Contes Persans des Mille et une nuits* ____ 16

8 avril 2021 / 19 h _____ *Musicalité de la poésie persane* ____ 18

VENDREDI
2 OCTOBRE 2020
20 H

DANS LE CADRE DU 31^e
FESTIVAL DU FILM ARABE DE FAMECK
DU 7 AU 11 OCTOBRE

TALKING ABOUT TREES

EN PARTENARIAT AVEC
Le Caméo

CAMÉO SAINT-SÉBASTIEN
NANCY

Au hasard d'une coupure de courant qui plonge la ville dans le noir, quatre septuagénaires facétieux improvisent un jeu. L'un transforme une torche électrique en sunlight, un autre fait mine de cadrer une image, le troisième se coiffe d'une étoffe et récite des répliques vieilles de soixante ans.

Ces quatre amis vivent et travaillent à Khartoum, capitale du Soudan. Ils sont assez vieux pour avoir vu *Sunset Boulevard* (1950) à sa sortie, pour se souvenir du temps de la colonie britannique, des espoirs de l'indépendance et des coups d'État successifs.

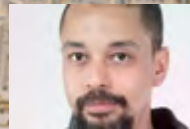
Menacés, arrêtés et torturés pour certains d'entre eux, ils ont été contraints à l'exil avant de revenir pour former le Sudanese Film Group (SFG) dont la raison sociale se résume à : « **rester cinéaste quand on est empêché de faire des films** ».

Ils s'y emploient avec persévérance et humilité, organisant des projections à la sauvette et tentant de rénover une vieille salle de cinéma et de proposer des séances gratuites.

Véritable déclaration d'amour au cinéma, ce film documentaire est un sommet d'optimisme et un précis d'amitié. *Talking About Trees** est avant tout un éloge bouleversant au cinéma comme art et aussi comme idée.

* : le titre s'inspire du poème de Bertolt Brecht « À ceux qui viendront après nous » que nous vous invitons vivement à lire avant la projection.

Tarifs Caméo



Cinéaste soudanais engagé, **Suhaib Gasmelbari** retrace, à travers plusieurs documentaires, les combats menés pour protéger et faire vivre le cinéma de son pays.

BERLINALE 2019 :

Prix du Meilleur Documentaire

Prix du Public toutes sections confondues



SAMEDI
28 NOVEMBRE 2020
DE 14 H À 21 H

DANS LE CADRE DE
«FEUX CROISÉS»

DANSER LE MONDE, MÉMOIRE, TRANSMISSION ET RÉSISTANCES

EN PARTENARIAT AVEC
l'association Culture et
Communication et
la MJC Lillebonne



MJC LILLEBONNE
NANCY

«Le corps dansant est-il porteur d'une mémoire, d'une histoire culturelle ? La danse peut-elle permettre la cohésion du groupe, la création d'une identité collective ? Le geste dansé peut-il constituer un acte de résistance à l'oppression sociale, politique, économique ? Ces questions traverseront les performances dansées offertes lors de cette manifestation, éclairées par le regard de l'anthropologue de la danse et ethnomusicologue Elina Djebbari.

Alternant séquences dansées, moments d'échanges, réflexions et partage collectif, les mots et les gestes se compléteront pour proposer un voyage réflexif à travers différentes cultures dansées et aborder la diversité des rôles sociaux de la danse dans l'histoire et le présent de notre monde contemporain.»



Différents styles
de danse seront
présentés :

- **Dabké** avec la troupe Palestine d'Abeer Hamad
- **Tanoura**, danse égyptienne avec Abdelghany Raed
- **Danse ouïgoure** avec Mukaddas Mijit
- **Danse bretonne** avec Anthony Prigent

12€ / 6€* (collations comprises)

* étudiants et chômeurs

Réservation obligatoire dans la limite des places disponibles au 06 15 41 98 84
ou par mail à : cultureetcom54@gmail.com



Elina Djebbari est anthropologue et ethnomusicologue. Après sa thèse de doctorat sur le Ballet national du Mali et les processus de patrimonialisation et spectacularisation des danses et musiques traditionnelles, ses recherches actuelles s'intéressent aux circulations musicales et chorégraphiques entre les Caraïbes et l'Afrique de l'Ouest à l'ère postcoloniale.



MARDI
15 DÉCEMBRE 2020
20 H 30

RUSAN FILIZTEK QUINTET

MUSIQUE KURDE

PATRIMOINE IMMATÉRIEL

EN PARTENARIAT AVEC
le CCAM / scène nationale
de Vandoeuvre

CCAM
VANDOEUVRE

Rusan Filiztek chante et joue du tempur, une forme de luth du Moyen-Orient. Il est kurde, a grandi en Turquie, et vit à Paris depuis 2015 où il est venu apprendre la langue française et suivre des études d'ethnomusicologie à la Sorbonne. Il a appris la musique et le chant kurde, turc, grec, arménien et araméen en traversant en tous sens le Kurdistan musical. Il rédige un mémoire sur les pratiques musicales des Assyro-chaldéens.

Seul ou accompagné, il foule de ses pas les scènes de France et d'Europe avec une seule idée en tête : transmettre la musique kurde pour empêcher qu'elle ne disparaisse. Pour lui, ce qui est conservé dans la mémoire des hommes est en sécurité, personne ne peut le voler, le brûler ou le détruire.



Chant, saz, oud :	Rusan Filiztek
Percussions :	Neset Kutas
Duduk :	Sylvain Barou
Viole de gambe :	Marie Suzanne de Loye
Guitare flamenca :	François Aria

20€ / 16€* / 8€** / 4€**

* Adhérents Diwan / ** voir conditions sur centremalraux.com

VENDREDI
22 JANVIER 2021
20 H 30

MUSIQUE OTTOMANE

PAR
LÂMEKÂN ENSEMBLE

SALLE POIREL
NANCY

Lâmekân Ensemble ⁽¹⁾ nous plonge en immersion dans l'âme d'Istanbul et de sa musique savante. Un voyage de cinq siècles où Orient et Occident se croisent pour tisser les liens issus de la musique classique ottomane, rythmés selon une tradition ancestrale qui remonte au XV^e siècle et progresse dans le temps jusqu'à la musique de cour ottomane du XIX^e siècle.

Cet ensemble de six musiciens de talent, turcs et européens, généreux et passionnés, animés par le plaisir du partage humain et musical, nous emportent vers les palais, les lieux publics et les temples soufis où a fleuri le *maqâm* ⁽²⁾ ottoman.

Lâmekân Ensemble restitue un son authentique, harmonieux, et nous dévoile la variété et la richesse du patrimoine musical d'Istanbul.

⁽¹⁾ Lâmekân veut dire nulle part en arabe, la signification que lui attribue Tristan Driessens est « au-delà de tout lieu ». Cette appellation trouve toute sa résonnance dans le vers du grand poète soufi persan du XIII^e siècle, Djalâl ad-Dîn Rûmi : « Mon lieu est le nulle part, mon signe est le non-signé. »

⁽²⁾ Le *maqâm* est le système musical d'Orient.



Ney, chant :	Ridvan Aydinli
Oud :	Tristan Driessens
Percussions :	Robbe Kieckens Simon Leleux
Qanun :	Muhittin Temel
Violon :	Ruben Tenenbaum

20€ / 16€ * / 10€ **

* adhérents Diwan

** détenteurs Carte Jeune Nancy Culture, -18 ans, étudiants et chômeurs

MARDI
6 AVRIL 2021
20 H 30

MERCREDI
7 AVRIL 2021
20 H 30

TIMELOSS **PAR AMIR REZA** **KOOHESTANI**

EN PARTENARIAT AVEC
le CCAM / scène nationale
de Vandoeuvre



CCAM
VANDOEUVRE

FRAGMENT D'UN DISCOURS AMOUREUX *Spectacle en persan surtitré*

Timeless raconte l'histoire de deux comédiens, une femme et un homme, qui se retrouvent dans un studio pour réenregistrer les voix de la vidéo d'une pièce de théâtre qu'ils ont interprétée ensemble il y a plusieurs années. On y parle d'une rupture, ou plutôt du souvenir d'une rupture, d'un amour dont il semble dérisoire et vain de vouloir rallumer la flamme, du temps qui s'écoule inexorablement et des regrets que rien ne semble pouvoir dissoudre.

L'art infiniment délicat d'Amir Reza Koohestani évolue sur le fil des émotions. Il hérite de la grâce de la culture et de la poésie persanes, tout en les transposant dans

un contexte résolument contemporain. Deux acteurs aussi concrets qu'intenses, un dispositif scénique d'une grande simplicité, la douceur de la langue et une maîtrise consommée de l'allusion, font de ce spectacle une plongée vertigineuse à la poursuite d'un temps irrémédiablement perdu.

TEXTE, MISE EN SCÈNE, SCÉNOGRAPHIE : AMIR REZA KOOHESTANI
INTERPRÉTATION : MOHAMMAD HASSAN MADJOONI, MAHIN SADRI,
ET SUR LES VIDÉOS ABED AABEST, BEHDOKHT VALIAN
ASSISTANT À LA MISE EN SCÈNE : MOHAMMAD REZA HOSSEINZADEH
MUSIQUE & CRÉATION SON : POUYA POURAMIN
VIDÉO : DAVOUD SADRI
COSTUMES : NEGAR NEMATI
OPÉRATRICE SURTITRES : NEGAR NOBAKHT FOGHANI
TRADUCTION FRANÇAISE ET ADAPTATION SURTITRAGE : MASSOUMEH LAHIDJI
PRODUCTION : MEHR THEATRE GROUP
COPRODUCTION : FESTIVAL ACT'ORAL AVEC MARSEILLE-PROVENCE 2013 - CAPITALE
EUROPÉENNE DE LA CULTURE, LA BÂTIE - FESTIVAL DE GENÈVE .
DIRECTEURS DE PRODUCTION : MOHAMMAD REZA HOSSEINZADEH ET PIERRE REIS
ADMINISTRATION COMPAGNIE & TOURNÉES : PIERRE REIS.

20€ / 16€* / 8€** / 4€**

* Adhérents Diwan / ** voir conditions sur centremalraux.com



MERCREDI
7 AVRIL 2021
10 H 30 & 16 H 30



CONTES PERSANS DES MILLE ET UNE NUITS

Par Manijeh Nouri

EN PARTENARIAT AVEC
le CCAM / scène nationale
de Vandoeuvre
et la médiathèque municipale
Jules Verne



MÉDIATHÈQUE MUNICIPALE
JULES VERNE
VANDŒUVRE

Les Mille-et-une Nuits réunissent tout l'imaginaire et la sagesse d'Orient. Cette œuvre immense représente une compilation de contes de tous les temps, venant de tous les pays du Moyen-Orient : d'Égypte, d'Inde, d'Irak, de Perse et de Syrie.

Farizâd au sourire de rose et *Golnâr* (fleur de Grenade) sont des contes d'origine persane comme celle de Shéhérazade, du roi Shahriar et de son frère Shazaman qui constitue l'histoire cadre des « Nuits ».

La coutume persane veut que le conteur s'appuie sur les images, représentant les scènes du conte et dessinées sur une toile.

Manijeh Nouri respectera cette coutume et invite petits et grands à venir l'écouter à la médiathèque Jules Verne de Vandoeuvre. La séance du matin sera dédiée au conte *Farizâd au sourire de rose* et celle de l'après-midi au conte *Golnâr* (fleur de grenade).

Contes pour toute la famille à partir de 5 ans.

Née à Téhéran, **Manijeh Nouri** a enseigné la langue et la littérature persanes pendant 10 ans à l'Institut Catholique de Toulouse. Elle est conférencière et traductrice des œuvres de la poésie soufie persane dont *Le sens de L'amour chez Rûmi*, *La conférence des oiseaux* et *Le langage des oiseaux* de Farid ud-Din'Attâr.

ENTRÉE LIBRE - PLACES LIMITÉES - RÉSERVATION CONSEILLÉE AU 03 83 54 85 53

JEUDI
8 AVRIL 2021
19 H

MUSICALITÉ DE LA POÉSIE PERSANE

Par Manijeh Nouri
accompagnée par Nima
Khoshravesh au sêrâr

EN PARTENARIAT AVEC
le CCAM / scène nationale
de Vandoeuvre



CCAM
VANDOEUVRE

La poésie est un événement dans le langage. Les mots ordinaires trouvent un sens « extraordinaire » et touchent le lecteur dans les profondeurs de son être.

La poésie persane remonte au premier millénaire avant l'ère chrétienne. Elle est l'âme du peuple iranien. Elle est passée par trois périodes de langues et d'écritures.

La métrique de la poésie persane provient des séquences mélodiques de la musique. Pour corriger la métrique d'une poésie, le poète la faisait chanter dans un mode de la musique traditionnelle. En d'autres termes, tant que la poésie n'a pas été déclamée et chantée, elle n'exprime pas toute son ampleur.

« Le son (la musique) d'un mot est l'âme, l'expression intérieure du mot : quand le mot trouve son sens dans une poésie, il trouve aussi sa musique », dit Mohammad Reza Shajarian.

Pendant cette conférence, Manijeh Nouri présentera la poésie persane, sa métrique et ses rimes, le rôle du son et de l'accent dans la poésie récitée et dans la poésie chantée.

En lien avec la poésie chantée, elle présentera la place de la musique et ses différents genres, celle des instruments et le rôle du chanteur-chef d'orchestre.

Cette conférence sera accompagnée d'une présentation audiovisuelle et se terminera par la lecture de quelques poèmes de Rûmi et de Hâfez en persan accompagnée par le sêrâr de Nima Khoshravesh. La traduction en français des poèmes récités sera distribuée au public.

ENTRÉE LIBRE

**VENDREDI
9 AVRIL 2021
20 H 30**

NOROUZ, SOIRÉE PERSANE

PAR

**SEPIDEH RAISSADAT,
MANI, NIMA ET POUYA
KHOSHRAVESH**

**EN PARTENARIAT AVEC
le CCAM / scène nationale
de Vandoeuvre**

**CCAM
VANDOEUVRE**

Vocaliste d'exception et grande joueuse de sê-târ, le luth iranien, Sepideh Raissadat est une figure remarquable du paysage culturel iranien. Elle fut à vingt ans une des premières femmes à se produire sur les grandes scènes de son pays depuis la révolution islamique.

Elle s'associe aujourd'hui aux frères Khoshravesh pour un concert exceptionnel. Ceux-ci, nés au Mazandaran, une région du nord de l'Iran, sont aussi passés maîtres dans l'art de redonner vie aux traditions musicales de leur pays.

Ils seront accompagnés pour l'occasion par la violoncelliste Lucile Fauquet et le percussionniste Jérôme Salomon. Pour ce concert, ils interpréteront des œuvres du compositeur iranien Reza Ghassemi.

CHANT ET SÊTÂR : SEPIDEH RAISSADAT

NEY : MANI KHOSHRAVESH

SÊTÂR : NIMA KHOSHRAVESH

KAMANCHE : POUYA KHOSHRAVESH

VIOLONCELLE : LUCILE FAUQUET

PERCUSSIONS : JÉRÔME SALOMON

20€ / 16€* / 8€ / 4€****

*** Adhérents Diwan / ** voir conditions sur centremalraux.com**



VENDREDI
4 JUIN 2021
21 H

AFRIKARAMA

PAR FIRAS, FRANCK,
KARIM ET REDOUANE

EN PARTENARIAT AVEC
Compagnie La Torpille
et la MJC Lillebonne



MJC LILLEBONNE
NANCY

AFRIKARAMA est une histoire de l'Afrique projetée sur des murs se faisant écho. À la MJC Lillebonne les murs de la cour intérieure s'habilleront des couleurs de l'Afrique pour nous conter les récits croisés d'hier et d'aujourd'hui, d'ici et là. Ce voyage en images et en musiques esquissera par petites touches les multiples visages de ce grand continent, son histoire, ses moments clés.

Nous remonterons le fil du temps, aux quatre coins de ce beau continent, pour restituer un modeste témoignage des richesses culturelles, des sensibilités plurielles et des aspirations démocratiques.

Danse et musique sont des éléments essentiels de la culture, des ferments de résistance aux agressions, mais également de formidables accélérateurs de la libéra-

tion des corps
et des esprits.

Encouragés par la danse gracieuse de la diva égyptienne Samia Gamal, venez libérer vos corps aux sons du chaâbi d'Afrique du Nord et de l'afrobeat de Fela Anikulapo Kuti, entre sons zoulous d'Afrique du Sud et chants des griots de l'Afrique de l'Ouest, entre raï et sauts Massaï, ...

VEZ DANCER L'AFRIQUE

PRIX LIBRE



MARDI
8 JUIN 2021
20 H

LES ROUTES DE L'ESCLAVAGE

HISTOIRE DES TRAITES
AFRICAINES VI^e -XX^e
SIÈCLE

CONFÉRENCE
de Catherine
COQUERY-
VIDROVITCH

EN PARTENARIAT AVEC
Compagnie La Torpille
et la MJC Lillebonne

MJC LILLEBONNE
NANCY



L'esclavage n'a pas commencé dans les champs de coton d'Amérique. Il remonte à la nuit des temps. Arrachés violemment à leur terre et à leurs proches, ils furent des millions à se retrouver enchaînés, entassés dans des bateaux, contraints à marcher à travers champs, déserts et forêts, dans des conditions tellement inhumaines que presque la moitié d'entre eux en mouraient. Ce crime effroyable, qui a dévasté l'Afrique subsaharienne, a pris de nombreux visages au cours des siècles. Ses exécuteurs et ses commanditaires sont issus de tous les horizons : de l'Afrique elle-même (traite interne), des différentes terres musulmanes (traite orientale), de l'Europe (traite atlantique). Pour comprendre l'ampleur et la complexité historique de l'esclavage des Noirs, il faut en faire la géographie et appréhender

Professeure émérite d'Histoire de l'Afrique à l'université Paris-Diderot, Catherine Coquery-Vidrovitch est une des grandes spécialistes de l'Afrique, du colonialisme et du post-colonialisme.

les différentes routes de l'esclavage.

C'est le propos de l'ouvrage que nous présentera Catherine Coquery-Vidrovitch, *Les routes de l'esclavage*. Elle nous exposera les rouages d'un système criminel sur lequel s'est construit en grande partie notre monde actuel.

ENTRÉE LIBRE



SAMEDI
19 JUIN 2021
19 H

DONKÉ 14^e édition

EN PARTENARIAT AVEC
Compagnie La Torpille et la
MJC Lillebonne



MJC LILLEBONNE
NANCY

Conformément à notre tradition bien ancrée depuis maintenant quatorze ans, nous terminerons ce temps fort dédié à l'Afrique par notre soirée Donké (qui signifie « dansez » en bambara) où musique et danse réjouiront les Nancéiens qui viendront en famille ou entre amis, mêler leurs énergies à la nôtre et partager la bonne humeur du début de l'été. Entre rythmes et danses africaines, vous aurez la possibilité de vous restaurer : boissons, gâteaux et assiettes gourmandes aux couleurs de l'Afrique de l'Ouest et de l'Afrique du Nord.

La crise du COVID-19 nous avait empêchés de tenir comme prévu la 13^e édition en juin 2020, mais grâce à la persévérance de nos amis et partenaires : la Compagnie la Torpille et la MJC Lillebonne, et au soutien de l'Autre Canal, la 13^e édition s'est tenue le 6 septembre 2020 dans le cadre de l'ÉTÉ INDIEN.



*« Il y a
dans le regard du désordre
cette hirondelle
de menthe et de genêt
qui fond
pour toujours renaître
dans le raz-de-marée de ta lumière »*

Aimé Césaire (Martinique 1913 – 2008)
Cahier d'un retour au pays natal (1939)

PRIX LIBRE

COURS D'ARABE (156€ / an)

MARDI :

Ados/adultes - Débutants : 18 h - 19 h ;

Ados/adultes - Intermédiaires : 19 h - 20 h

MERCREDI :

Enfants : 16 h - 17 h ;

Ados/adultes - Avancés : 17 h - 18 h

CALLIGRAPHIE ARABE (245€ / an)

VENDREDI : 18 h - 20 h

RENSEIGNEMENTS ET INSCRIPTIONS

M.J.C. LILLEBONNE



DIWAN
en Lorraine

14 rue du cheval blanc - 54000 Nancy

www.diwanenlorraine.net



ADRESSES DES SALLES

Salle Poirel Nancy	3 rue Victor Poirel - NANCY - 03 83 32 31 25
MJC Lillebonne	14 rue du cheval blanc - NANCY - 03 83 36 82 82
Médiathèque municipale Jules Verne	2 rue de Malines - Vandœuvre - 03 83 54 85 53
CCAM / SCÈNE NATIONALE DE VANDŒUVRE	Esplanade Jack Ralite, rue de Parme - Vandœuvre 03 83 56 15 00
Caméo Saint-Sébastien	6 rue Léopold Lallement - Nancy - 03 83 35 47 76



N^o culture à
Nancy